



Larysa Kastsenka

Calle Pisuerga 14, 3-3, 08028, Barcelona

Tarjeta residencia: X-3602980-F

Fecha nacimiento: 28/07/1978

Nacionalidad: Bielorrusa

Móvil: +34647126850

Email: larysa@kastsenka.com, spain@quality-translations.net

Web CV: <http://www.proz.com/profile/109868>

Pagina web: www.quality-translations.net

SERVICIOS

Ofrezco servicios de Traducción, Interpretación, DTP, Diseño de páginas web. Trabajo conjuntamente con varios traductores de otros idiomas y revisores nativos Rusos, residentes en Russia. Esto da posibilidad de abarcar proyectos en mas idiomas y bastante voluminosos en menos tiempo sin perder en calidad.

ESTUDIOS

2008-2009 - Master en Dirección de Marketing en ESERP Business School.

1995-2002 Licenciatura en traducción y interpretación / filología de idiomas extranjeros: Inglés y Alemán. Universidad Estatal de Idiomas extranjeros de Minsk / Bielorrusia.

1998-2002 Estudios universitarios de nuevas tecnologías aplicadas a la lingüística/ ofimática (MS Office, Word, Excell, Powerpoint, Internet, Programas de traducciones automatizadas. Universidad Lingüística Estatal de Minsk de Minsk.

1992-1993 Curso de inglés para maestros de inglés: variantes británica y americana.

2002-2003 Cursando estudios de catalán y castellano en la "Escola Oficial d'Idiomes" de Manresa

EXPERIENCIA

LABORAL

2004 hasta día de hoy - Traductora freelance, trabajando con varias agencias de traducciones en España, Europa, USA y etc..

Mayo 2008 hasta día de hoy - Directora administrativa en Financial Advisory Services. Contacto vía e-mail o teléfono con clientes antiguos o potenciales, organización de reuniones y negociaciones con clientes.

Enero 2005- hasta día de hoy Van Der Vlist Iberia - Responsable del departamento de trafico internacional: Confección de ofertas, negociaciones con clientes, tareas de operadora de trafico internacional, organización de cargas y descargas, seguimiento de incidencias y facturación de los transportes efectuados.

Octubre 2004 - Enero 2005 Oliver Getransa - Secretaria de Dirección, distribución del correo, confección de ofertas de servicios, envío de facturas y documentación, control de

material de oficina

Septiembre - Octubre 2004 Albatrans - Operadora Logística. Departamento de exportación confeccionando ofertas de servicios y tarifas desde España hacia Norte América.

Del 26/06/2004 hasta 23/07/2004 Aldeasa - aeropuerto del Prat. Sustitución /dependienta en las tiendas de lujo.

Del 2002 hasta 2004 Dependienta en una carniceria en Manresa.

2000-2002 Durante los dos últimos años de carrera universitaria, estuve trabajando para uno de los distribuidores oficiales de Phillips en Bielorrusia como traductora / administrativa, en el departamento de Importación. Traducciones de documentación de importación y comercial. Atención telefónica a los clientes, confección de pedidos y facturas.

1999 Para perfeccionar el inglés, estuve trabajando, como cajera / atención al publico, en una cadena de restaurantes griegos de Fashion Shaw Mall en Las Vegas (USA)durante el programa de intercambio de estudiantes para vacaciones de verano.

1999 En la misma estancia en Estados Unidos, trabajé como camarera en el casino 4 Queens, en Las Vegas.

Septiembre 1997 hasta junio 1999 trabajaba de secretaria /telefonista y auxiliar de administrativa en una empresa en Minsk, que se dedicaba a compra /venta de materias primas. Tareas realizadas: atender llamadas, trabajar con pedidos, y controlar las incidencias.

CONOCIMIENTOS

IDIOMAS

Ruso: nivel muy alto (lengua materna)

Inglés: nivel muy alto(hablado y escrito)

Alemán: nivel muy alto(hablado y escrito)

Español: nivel alto (hablado y escrito)

Catalán: nivel básico-medio

SOFTWARE

Microsoft Office, WordPerfect, StarOffice / OpenOffice, Translation Manager, PageMaker, Adobe PhotoShop7.0, Adobe professional 7.0, Quarkxpress, Autocad, Prompt Giant 7.0, SDLX Trados 2006, Adobe Illustrator, Corel Wordperfect 12, Systran translator, etc.

HARDWARE

Pc, HP Pavilion, Impresora, Conexion DSL.

CUALIDADES

Creativa, Eficiente, Energética, Versátil, Visionaria.

PRECIOS

Inglés - Ruso - 0,065 eu / 0,075 usd / palabra origen.

Español - Ruso - 0,065 eu / 0,075 / palabra origen.

Catalán - Ruso - 0,075 eu / 0,085 usd / palabra origen.

Alemán - Ruso - 0,075 eu / 0,085 usd - palabra origen.

- **Dependiendo de la temática y volumen del texto los precios pueden variar.**
- **Cargo extra de 5% sobre el total de la factura por urgencia**

- Cargo mínimo de 15 Eu o 20 USD por textos menos de 200 palabras.

ESPECIALIZACIÓN

Técnico, Comercial, Marketing, Artes, Entretenimiento, Ciencias, Hostelería, Periodismo, Manuales, Nuevas Tecnologías, Tecnologías de Información, Medios, Entretenimiento, Automoción / Coches y Camiones, Negocio/Comercio (general), Recursos Humanos, Ley: Contrato (s), Ley (general), Ciencia (general), Turismo y Viajes, Periodismo etc.

PROYECTOS

Proyecto grande para Ermitage, traducción de páginas web, manuales de usuario para aparatos de aire acondicionado, textos técnicos, información turística, manuales de usuarios para maquinaria industrial, sentencias de juzgado, documentación jurídica...

REFERENCIAS

Versatile Translation Services Inc.

1.

P.O. Box 29039
Calgary, Alberta T3A 6L2
Canada

translate@versatile.ab.ca

2.

Grup Àgora
Avda. Vilassar 10-12
08188 Vallromanes

grupagora@grupagora.com

3.

Eurooffice Translations
Calle Ramon Gomez de la Serna 19,
Alhaurín de la Torre
Malaga, España

info@euroofficetrans.com

Atentamente,

Larysa Kastsenka

Barcelona 2011